

Poch Olivé, Dolors (ed.): *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*, Madrid, Iberoamericana, 2016, 359 págs.

Se reúne en este volumen un conjunto de investigaciones, realizadas bajo el paraguas del grupo de investigación, *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo*, llevadas a cabo desde 2012. Los estudiosos se centraron no tanto en la presencia del español en el catalán sino justamente en las interferencias –especialmente fonéticas y léxicas– que van en sentido contrario, del catalán en el español. Para ello se sirvieron de un completo cuestionario, que se incluye en Anexo, Cuestionario de Historial Lingüístico, realizado para conocer el porcentaje del uso del catalán y del castellano, en situaciones de contacto.

Las relaciones científicas que los investigadores establecieron con otras situaciones de contacto en España les llevó a ampliar el estudio a otros escenarios bilingües del castellano con el euskera, con el gallego y con una pequeña parte del portugués.

El material se presenta dividido en 4 apartados, precedidos por una Presentación, que firma la editora del volumen, seguido por un Anexo y rematado por la referencia biobibliográfica de los autores.

El primer punto, *El estudio del contacto lingüístico*, contiene una única aportación de tipo metodológico sobre la definición, entre otras, de los conceptos de “sociolecto” e “ideolecto”, firmada por Carsten Sinner de la Universidad de Leipzig.

El segundo, *El español y el gallego*, reúne dos trabajos el de Xosé Luís Regueira, “La lengua de la esfera pública en situación de minorización: español y portugués como lenguas de contacto en el lenguaje político gallego”. El autor aborda la presencia del español y del portugués en la esfera pública gallega con base, entre otros, en los debates televisivos de la campaña para la presidencia de la Xunta de Galicia de 2012, entre los representantes del Partido Popular, del Partido Socialista y del BNG, y analiza porqué una u otra está más o menos presente en el discurso en gallego de cada uno de los políticos. Y la aportación, firmada por Sonia Varela, “Contacto de lenguas y caracterización de personajes en la televisión de Galicia (TVG). Análisis de un *sketch* del programa de humor *La Róber*”, “O encantador de perros”, demuestra que la elección de una u otra variante gallega y la utilización de sintagmas en castellano por el personaje protagonista del *sketch* sirven para empatizar y crear efectos cómicos.

En el tercer capítulo, *El español y el euskera*, Miren Lourdes Oñedera señala en “Sobre seseo, yeísmo y otras cuestiones relacionadas con la pronunciación del español en el área vasca”, según observaciones realizadas esencialmente en las ciudades de Vitoria, con menor presencia de la lengua vasca, y San Sebastián, con mayor presencia de dicha lengua, primero, que el español hablado en esas tierras corresponde a la norma culta del peninsular del norte y centro; y segundo, que ello no sucede así, por ejemplo, en lo que se refiere a la pronunciación de algunos fonemas del euskera, como la africada alveolar /ts/, en hablantes de español que han tenido menos con-

tacto con la referida lengua. De la misma manera, Alba Igarreta Fernández en “El español y el euskera en contacto: las sibilantes fricativas y africadas de los hablantes del Goierri” analiza las fricativas y africadas del español y del euskera en jóvenes bilingües de dominancia vasca de la zona guipuzcoana, para demostrar la transferencia acústica del euskera al castellano según diferentes contextos de la citada africada, como el vocálico o la posición que ocupa el segmento.

*El español y el catalán*, cuarto apartado del volumen y el más amplio, bajo el epígrafe 4.1. *Los datos cuantitativos de población*, se inicia con “¿Quién habla hoy en día el castellano en Cataluña? Una aproximación demolingüística”. En este texto F. Xavier Vila muestra el porcentaje de hablantes de castellano, de catalán pero también de francés e inglés en una Cataluña plurilingüe, donde el primero, el castellano, es la lengua socialmente más utilizada.

En 4.2. *El uso de los verbos*, Santiago Alcoba y María Antonia Martí muestran, con base en encuestas, la “Influencia del catalán en el uso de *he cantado* en hablantes cultos de español” frente al pretérito indefinido *canté*. En la primera, el catalán, el pretérito perfecto para expresar acciones en el pasado es obligatorio, a diferencia de la segunda, el español. Por ello son más frecuentes las frases con la forma compuesta del verbo cuando hablan castellano los bilingües. Asimismo, los autores comparan los resultados con otras variantes hispánicas. Cristina Illamola estudia, la distribución de la construcción perifrástica de futuro, *ir + a + infinitivo*, frente a la forma sintética (*-ré*) entre escolares en dos diferentes momentos de su formación, y demuestra que el uso de una u otra está relacionada con el *consumo cultural* en radio, televisión, prensa, música, cine, entre otros, de los mismos.

4. 3. Bajo el título de *Las unidades fraseológicas* se incluyen dos aportaciones. Margarita Freixas en “Combinaciones léxicas con el verbo *hacer* en el espacio de Cataluña” se centra en esas combinaciones en el español hablado en Cataluña entre estudiantes universitarios a nivel formal. Así, la autora demuestra que, una vez que en catalán *fer* es más utilizado en las combinaciones léxicas que en castellano, cuando los hablantes bilingües se expresan en castellano existen abundantes sustituciones o calcos del tipo *hacer vacaciones*. Dentro de este campo, Marta Prat Sabater estudia “Las unidades fraseológicas temporales utilizadas en el contexto bilingüe español-catalán” en el registro español formal entre hablantes universitarios, en Cataluña, y concluye que existen variables dependiendo del grado de bilingüismo de los entrevistados.

En el apartado 4.4., *La pronunciación* contiene dos colaboraciones. María J. Machuca Ayuso en “Estructura silábica y bilingüismo” describe las realizaciones de las consonantes en posición final de palabra en español aplicado a hablantes bilingües en contextos formales. La autora parte del “escaso rendimiento funcional” que tienen en español las consonantes en posición final de palabra, donde la estructura más frecuente es de CV, frente al catalán que puede presentar hasta tres consonantes en dicha posición. A partir de la encuesta realizada, Machuca Ayuso concluye que si el hablante bilingüe emplea más el castellano que el catalán producirá más elementos finales elididos, mientras que quien utilice más el catalán que el castellano presentará menos consonantes finales restringidas. El volumen se cierra con un trabajo de Dolors Poch Olivé, “El *acento catalán*: particularidades fonéticas del español de Cataluña”, donde la lingüista hace una síntesis de los diversos estudios, que se han venido publicando sobre la interferencia del catalán en el español de Cataluña; síntesis que finaliza avisando de que debería hablarse no

tanto del “castellano de Cataluña” sino más bien de las “variedades” del castellano en Cataluña. Estudio que está por hacer.

Nos encontramos, pues, con un puñado de interesantes trabajos que abordan, sobre todo la compleja realidad del contacto entre el castellano y el catalán en situaciones de bilingüismo, desde una perspectiva novedosa, la variacionista, desde variados enfoques, muy útiles para investigaciones posteriores del contacto de lenguas, en general, y para el bilingüismo catalano-castellano, en particular.

María Victoria Navas Sánchez-Élez  
Universidad Complutense de Madrid  
Centro de Lingüística da Universidade de Lisboa  
mvnavas@ucm.es